

Договор / Vertrag № 6/12-02

о научно-техническом и учебном сотрудничестве
über die Zusammenarbeit im technisch-wissenschaftlichen Bildungsbereich

г. Харьков / Charkow	« 11 »	05	2012
г. Клагенфурт/ Klagenfurt	« 24 »	04	2012

Харьковский национальный университет радиоэлектроники (ХНУРЭ), в лице ректора М.Ф.Бондаренко, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Клагенфурта, в лице ректора Генриха С. Мэйер, с другой стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, принимая во внимание исключительную важность плодотворных научно-педагогических контактов между учебными заведениями, а также учитывая необходимость передачи молодому поколению традиций службы и взаимопонимания во взаимоотношениях между народами Украины и Австрии, уходящие корнями в далекое прошлое. /

Die Nationale Universität für Radioelektronik Charkow, vertreten durch den Rektor M.F. Bondarenko, einerseits, und Alpen Adria Universität Klagenfurt vertreten durch die Rektor Henrich C. Mayr, andererseits, schließen folgenden Partnerschaftsvertrag ab. Beide Parteien sind sich über die besondere Wichtigkeit einer erfolgreichen pädagogisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen beiden Bildungsinstituten im Klaren. Auf der Basis einer zu vertiefenden Beziehung zwischen den Völkern der Ukraine und Österreich werden Wissen, Knowhow und Traditionen an jüngere Generation weitergegeben.

1. Предмет договора / Vertragsinhalte

1.1. Предметом договора является взаимовыгодное некоммерческое сотрудничество в области научно-технической и учебной деятельности сторон. /

1.1.Nicht kommerziell erfolgsorientierte Partnerschaft im technisch-wissenschaftlichen Bereichen und folgenden Bildungsbereichen.

1.2. Сотрудничество осуществляется с позиции добровольного участия сторон и направлено на повышение эффективности их деятельности в соответствии с Законами Украины "Об образовании" и "О высшем образовании". /

1.2. Die Partnerschaft basiert auf freiwilliger Teilnehmer beider Parteien und zielt auf Effektivitätssteigerung gemeinsamer Tätigkeiten. Dabei werden die Gesetze der Ukraine „Über Bildung“ und „Über Bildung in Hochschulen“ und das österreichische Universitätsgesetz (UG) beachtet.

1.3. Сотрудничество осуществляется в виде обмена некоммерческой информацией по вопросам, касающимся научно-технической деятельности обеих сторон, вопросам подготовки специалистов для повышения квалификации преподавателей и сотрудников каждой стороны.

Обмен информации касается следующих вопросов:

- возможности использования в производственной деятельности и учебном процессе новых информационных технологий;
- апробации и внедрения новых научных и прикладных достижений сотрудников университета;
- учёта поставленных практикой новых научных направлений и новых прикладных задач при составлении учебных планов подготовки специалистов, разработки новых учебных курсов и лабораторного практикума;
- возможности проведения практики и стажировок (производственных, технологических, научных, учебных);
- перспективного трудоустройства студентов;
- приглашения сторон на планируемые выставки, симпозиумы, конференции, семинары, презентации. /

1.3. Die Kooperation beinhaltet den nicht-kommerziellen beiderseitigen Informationsaustausch über technisch-wissenschaftliche Tätigkeiten sowie die Vorbereitung von Spezialisten für Fort- und Weiterbildungen von pädagogischem Personal und anderen Mitarbeitern.

Der Informationsaustausch enthält folgende Punkte:

- Anwendung von modernen Technologien im Bildungsprozess;
- Approbation und Anwendung von modernen wissenschaftlichen und angewandten Forschungen von Universitätsmitarbeitern;
- Ermöglichen der Anwendung von modernen praktischen Methoden und angewandten Zielen bei der Erstellung von Lehrplänen für das Studium und die Ausarbeitung von neuen modernen Bildungskursen und wissenschaftlichen Praktika;
- Studierendenaustausch und Austausch von Praktikumsplätzen (bzw. Betriebspraktika, wissenschaftliche Praktika, bildungsorientierte Praktika);
- Arbeits- und Fachkräftevermittlung;
- Einladungen beider Parteien für diverse Ausstellungen, Symposien, Konferenzen, Seminare, Runde Tische.

1.4. Сотрудничество сторон, являющееся предметом настоящего договора, не предполагает внесения сторонами каких-либо имущественных вкладов, осуществления какой-либо совместной коммерческой деятельности, не создаёт отношений представительства. Любая из сторон в праве в любой момент отказаться от осуществления отдельных совместных действий, предусмотренных настоящим договором. /

1.4. Bei der Partnerschaft sind sachliche Investitionen sowie kommerzielle Handlungen nicht vorgesehen. Ebenso sind weitere Vertretungen nicht vorgesehen. Jede der beiden Parteien hat das Recht, einzelne Vereinbarungen des vorliegenden Vertrages jederzeit zu kündigen.

2. Права / Rechte der Parteien

2.1. Стороны имеют право:

- приглашать преподавателей и сотрудников другой стороны для прохождения стажировок и проведения консультаций;
- организовывать семинары по изучению новых результатов научных исследований, и особенностей использования этих результатов в производственной деятельности;
- приглашать аспирантов, студентов на обучение или стажировку;
- приглашать стороны для участия в совместных выставках, симпозиумах и конференциях;
- передавать (в соответствии с разделом 3 настоящего договора) друг другу объекты интеллектуальной собственности, права на которые принадлежат одной из сторон, для некоммерческого ознакомительного использования. /

2.1. Die Parteien sind berechtigt:

- Dozenten zwecks Erfahrungsaustausch und Beratung einzuladen
- wissenschaftliche und Forschungsseminare durchzuführen, sowie Seminare zur praktischen Anwendung wissenschaftlicher Ergebnisse
- Studierenden- bzw. Aspirantenaustausch für Lehr- oder Praktikumszwecke zu organisieren
- gemeinsamer Veranstaltungen / Ausstellungen, Symposien und Konferenzen zu organisieren und durchzuführen
- entsprechende Projektinhalte als intellektuelles und geistiges Eigentum für kommerzielle Zwecke auszutauschen (entspricht Punkt 3 dieses Vertrages).

3. Передача продуктов интеллектуальной собственности / Übergabe des intellektuellen Eigentums

3.1. Стороны могут осуществлять передачу друг другу принадлежащих одной из сторон объектов интеллектуальной собственности (в частности программного обеспечения) для ознакомления и

использования в учебных целях, исключая использование их в коммерческих целях или передачу третьим лицам. /

3.1. Die Parteien können Projekte des intellektuellen Eigentums – einschließlich Software - für Lehrzwecke einander übergeben. Eine kommerzielle Verwendung von solchen Objekten oder eine Übergabe an dritte Personen ist ausgeschlossen.

3.2. Передаваемый стороной продукт интеллектуальной собственности, на который распространяется права одной сторон, может использоваться другой стороной исключительно в информационно-ознакомительных и учебных целях, направленных на ознакомление с уровнем проводимых работ и направлением их деятельности. Более широкое использование объекта интеллектуальной собственности возможно при наличии дополнительного соглашения между сторонами. /

3.2. Das übergebene intellektuelle Eigentum darf ausschließlich für Informations- und Lehrzwecke, die gemeinsam bearbeitet werden, verwendet werden. Die Verwendung des intellektuellen Eigentums für andere Zwecke bedarf einer zusätzlichen Vereinbarung.

3.3. Передача объектов интеллектуальной деятельности одной из сторон может сопровождаться лицензионным соглашением, дополнительным соглашением или сопроводительным письмом такой стороны, регламентирующими права второй стороны на использование этого продукта в своей деятельности. /

3.3. Die Übergabe von Projektarbeiten als intellektuelles, bzw. geistiges Eigentums kann vom Abschließen von weiteren Lizenzvereinbarungen oder weiteren entsprechenden Vereinbarungen abhängig gemacht werden.

4. Обязанности сторон / Pflichten der Parteien

4.1. Стороны принимают на себя обязательства:

- строго соблюдать требования передающей стороны об использовании передаваемой информации и требования конфиденциальности (в случае установления передающей стороны режима конфиденциальности в соответствии с разделом 7 настоящего договора);

- в случае передачи одной сторон объектов интеллектуальной собственности, сторона, получающая этот объект, обязуется не использовать его без согласия правообладателя в профессиональной или коммерческой деятельности. /

4.1. Die Parteien verpflichten sich:

- interne Informationen über Projektarbeiten streng vertraulich zu behandeln (wenn solche Bedingungen entsprechend Paragraph 7 dieses Vertrages auftreten);

- Die Partei, der ein Projekt mit intellektuellem bzw. geistigem Eigentum übergeben wurde, darf dies weiter verwenden – für betriebliche oder kommerzielle Zwecke – wenn der Rechtseigentümer des intellektuellen Eigentums dem zustimmt.

4.2. Университет также принимает на себя обязательства по учёту предложений Стороны 2 в части тематики учебных курсов подготовки студентов, по консультированию (при запросе партнёра) по проблемным вопросам тематики кафедр, по передаче предложений и рекомендаций с внедрением в реальные системы разработок соответствующих кафедр. /

4.2. Die Universität verpflichtet sich, Themenvorschläge der anderen Partei für Lehrgänge, Seminare / Beratung nach den Schwerpunkten der Universitätslehre zu verwenden. Es werden auch Vorschläge zur praktischen Anwendung der entsprechenden wissenschaftlichen Erarbeitungen der Lehre besprochen und erarbeitet.

5 Ответственность сторон / Verpflichtungen

5.1. Стороны явно договорились, что при не соблюдении обязательств или не осуществлении предусмотренных совместных действий стороны не имеют права предъявлять друг другу какие-либо требования (в том числе, о возмещении убытков), за исключением случаев нарушения прав на передаваемые объекты интеллектуальной собственности в соответствии с разделами 3 и 4 настоящего договора или разглашения конфиденциальной информации.

5.1. Beide Parteien verzichten auf sachlichen oder finanziellen Forderungsausgleich, falls irgendeine der oben genannten gemeinsamen Verpflichtungen nicht erfüllt ist. Dies betrifft nicht die Verletzung von Rechten des intellektuellen bzw. geistigen Eigentums - entsprechend den Paragraphen 3 und 4 – sowie die Verletzung der Schweigepflicht.

6. Особые условия / besondere Bedingungen

6.1. Настоящий договор не накладывает никаких финансовых обязательств на договаривающиеся стороны и предполагает исключительно добровольное партнерское участие. /

6.1. Dieser Vertrag basiert ausschließlich auf einer freiwilligen Partnerschaft. Finanzielle Verpflichtungen sind damit nicht verbunden.

7. Конфиденциальность / Schweigepflicht

7.1. В случае, если в отношении отдельной информации (технической, научной, производственной и другой), которая передаётся одной из сторон другой стороне, передающей стороне установлен режим конфиденциальности (путем помещения в соответствующем письменном документе пометки "Конфиденциально" или аналогичной), получающая сторона будет сохранять строгую конфиденциальность такой информации и примет все возможные меры, чтобы предохранить полученную информацию от разглашения. /

7.1. Falls interne Informationen (bzw. technologische, wissenschaftliche, betriebliche usw.), die beiderseitig zur Verfügung gestellt werden, mit der Bemerkung „konfidential“ / „konfidenzial“ bestehen, müssen solche Informationen als streng vertraulich behandelt werden. Die Parteien, der solche Informationen erhalten werden diese Informationen dritten Personen nicht zugänglich / öffentlich machen.

7.2. Передача информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации может осуществляться только с предварительного письменного согласия другой стороны. /

7.2. Die Weitergabe von internen Informationen sowie die Veröffentlichung der Informationen, die veröffentlicht werden müssen, bedürfen einer schriftliche Bestätigung von der Partei, die diese Informationen dem Partner zur Verfügung gestellt hat.

8. Координаты / Ermächtigte Stellen

8.1. Координацию деятельности по выполнению настоящего договора принимают на себя со стороны Харьковского национального университета радиозлектроники – заведующий научно-исследовательской и учебной лабораторией "Информационные технологии в системах обучения и машинного зрения", профессор кафедры Программной инженерии Белоус Н.В., со стороны Университета Клагенфурта – ректор Генрих С. Мэйер. /

8.1. Die Koordination zur Erfüllung dieses Vertrages werden von beiden Parteien erfüllt durch: Leiter der Forschungs- und Bildungslabor „Informations- und Computertechnologien in _ Bildungssystemen“ ("Информационные технологии в системах обучения и машинного зрения"), Professor für Software Engineering Bilous N.W. einerseits und Rektor Alpen Adria Universität Klagenfurt Heinrich C. Mayr andererseits.

9. Срок действия договора и прочие условия / Laufzeit und andere Bedingungen

9.1. Изменение и дополнение условий договора проводится по согласию сторон с обязательным составлением письменного документа. /

9.1. Alle Änderungen, falls solche bestehen sollten, werden zusätzlich schriftlich bestätigt.

9.2. Настоящий договор подписан в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. /

9.2. Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt: jede Partei besitzt eine Ausfertigung.

10. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон / Anschriften und Unterzeichnungen

Харьковский национальный университет радиоэлектроники / Nationale Universität für Radioelektronik Charkow:

61166, Харьков, проспект Ленина 14.

<http://kture.kharkov.ua>

Alpen Adria Universität Klagenfurt:

Университетштрассе, 65, Клагенфурт, Австрия 9020 /

Universitaetsstrasse, 65, Klagenfurt, Austria 9020

<http://www.uni-klu.ac.at>

Ректор Харьковского национального
университета радиоэлектроники /
Rektor der Nationalen Universität für
Radioelektronik

Проф. М. С. Гондаренко /
Prof. M. S. Gondarenko

Проф. Наталья Белоус /
Prof. Natalya Bilous



Ректор Университета Клагенфурта /
Rektor Alpen Adria Universität Klagenfurt

Проф. Генрих С. Мэйер /
Prof. Heinrich C. Mayr